

Porównanie tłumaczeń Jana 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc im — Piłat: Weźcie Go wy, i według — Prawa waszego sądzcie Go. Odpowiedzieli mu ci Judejczycy: Nam nie wolno zabić nikogo;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Piłat weźcie Go wy i według Prawa waszego osądzcie Go powiedzieli więc mu Judejczycy nam nie wolno zabić nikogo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piłat powiedział więc: Weźcie Go wy i osądzcie Go według waszego Prawa.* Żydzi powiedzieli mu: Nam nie wolno nikogo zabić. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc im Piłat: Weźcie go wy i według Prawa waszego osądzcie go. Powiedzieli mu Judejczycy: Nam nie jest dozwolone zabić nikogo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Piłat weźcie Go wy i według Prawa waszego osądzcie Go powiedzieli więc mu Judejczycy nam nie wolno zabić nikogo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Piłat powiedział: Weźcie Go wy i osądzcie zgodnie z waszym Prawem. Żydzi na to: Nam nie wolno nikogo karać śmiercią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Piłat: Wy go weźcie i osądzcie według waszego prawa. Żydzi mu odpowiedzieli: Nam nie wolno nikogo zabijać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Piłat: Weźmijcież go wy, a według zakonu waszego osądzcie go. Rzekli mu Żydowie: Nam się nie godzi zabijać nikogo;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy Piłat: Weźmicie go wy a według zakonu waszego osądzcie go. Rzekli mu tedy Żydowie: Nam się nie godzi nikogo zabijać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piłat więc rzekł do nich: Weźcie go sobie i osądzcie według swojego prawa. Odpowiedzieli mu Żydzi: Nam nie wolno nikogo zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im Piłat: Weźcie go i osądzcie go według waszego zakonu. Rzekli mu Żydzi: Nam nie wolno nikogo zabijać;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piłat powiedział: Weźcie Go i osądzcie według waszego Prawa. Żydzi zaś mu odpowiedzieli: Nam nie wolno nikogo zabijać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piłat im odparł: „Zabierzcie Go sobie i osądzcie zgodnie z waszym prawem”. Wówczas Żydzi rzekli: „Nam nie wolno nikogo zabić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to im Piłat powiedział: „Wy Go weźcie i osądzcie Go według waszego Prawa”. Odpowiedzieli mu Judejczycy: „Nam nie wolno

¹⁾ <x>30 24:16</x>; <x>500 19:6-7</x>; <x>510 18:15</x>

			nikogo zabić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wówczas rzekł im Piłat: - Zabierzcie go i osądźcie według swojego prawa! Żydzi odpowiedzieli: - Nam nie wolno zabijać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak wypełniły się słowa, które wypowiedział Jezus, wskazując, jaką śmiercią miał umrzeć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їм Пилат: Візьміть його і судіть його за вашим законом. Сказали йому юдеї: Нам не можна нікого вбивати,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc im ten Pilatos: Weźcie go wy i w dół w Przydzielone obyczajowe prawo wasze rozstrzygnijcie go. Rzekli mu Judajczycy: Nam nie wolno odłączyć przez zabicie żadnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piłat im powiedział: Weźcie go wy i osądźcie według waszego Prawa. Powiedzieli mu Żydzi: Nam nikogo nie wolno zabić;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Piłat rzekł do nich: "Zabierzcie go i osądźcie według waszego prawa". Judejczycy odparli: "Nie mamy mocy prawnej, aby skazywać kogoś na śmierć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wobec tego Piłat powiedział do nich: "Weźcie go sobie i osądźcie według waszego prawa". Żydzi rzekli do niego: "Nam nie wolno nikogo zabić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zabierzcie go sobie i sądźcie według własnego prawa—odrzekł Piłat. —Przecież wiesz, że bez twojej zgody nie wolno nam nikogo skazać na śmierć—tłumaczyli.